4th CTER Congress
New Value and Values in Translation Pedagogy:
(Re-)Positioning Human T&I

CTER

Ministry of Science and Higher Education
Republic of Poland

Project co-financed by state funds, granted by the Minister of Science and Higher Education under the „Excellent Science II" programme (Poland)

Conference Programme: Monday 17th March 2025

Registration: 08:30 – 09:00 (Auditorium Maximum UJ, Krupnicza 33, ground floor)

Conference opening: 9.00 – 9.30

Plenary lectures: 09:30 – 11:30 (Medium Lecture Hall A, ground floor)

Prof Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili, University of Melbourne): Teaching Translation Technologies for an Uncertain Future

Louisa Semlyen (Routledge): Translation, Interpreting and Artificial Intelligence: A publisher's perspective

Prof Joss Moorkens (Dublin City University): Translation Automation along the Jagged Technological Frontier

Q&A session: 11.30 – 12.00

Coffee break: 12:00 – 12:30

Parallel Sessions: 12:30 – 14:00

Seminar room (2nd floor)	Medium Lecture Hall A (ground floor)	Conference room (2nd floor)
Session 1 (Chair: Dominik Kudła)	**Session 2 (Chair: Maria Piotrowska)**	**Session 3 (Chair: Jan Marszałek 1)**
Nune Ayvazyan (Universitat Rovira i Virgili) EXPLORING THE NATURE OF STUDENT-AI INTERACTION IN TRANSLATOR TRAINING: RESULTS OF A CASE STUDY	**Gary Massey** (ZHAW Zurich University of Applied Sciences) THE VALUE(S) OF AGENCY: EDUCATING FOR LANGUAGE-INDUSTRY ROLES IN THE AGE OF GENAI	**Ozge Bayraktar-Ozer** (Atilim University) ROLES AND PEDAGOGICAL APPROACHES OF INTERPRETER TRAINERS: NAVIGATING THROUGH IDEALS AND REALITY IN THE DIGITAL AGE
Jane Duarte (Universidade Católica Portuguesa) AI AS A LEARNING PARTNER: DEVELOPING TRANSLATION LITERACY IN THE EFL AND TRANSLATION CLASSROOM	**Valerie Florentin, Renee Dejardins** (York University) WHEN ALGOS GIVE YOU VIRAL HIPPOS: WHY HUMANE AND HUMANIZING PEDAGOGY IS IMPORTANT	**Liwen Chang** (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) DECADE OF DEVELOPMENT IN MOCK CONFERENCE COURSES: A CASE STUDY OF PEDAGOGICAL APPROACHES AND INTERPRETING COMPETENCE EVOLUTION
Josefina Zubakova (Palacky University Olomouc) INCORPORATING AI INTO TRANSLATOR TRAINING: INSIGHTS FROM THE CLASSROOM	**Lidia Stempniewicz, Silvia Bernardini** (University of Bologna) REDEFINING TOMORROW'S TRANSLATORS: THE INTEGRATION OF SERVICE-LEARNING INTO TRANSLATION PEDAGOGY	**Marcin Walczyński, Iwona Sikora** (University of Wrocław) CHALLENGES OF DEVELOPING A CURRICULUM FOR PRACTICAL-PROFILE MASTER'S STUDIES IN TRANSLATION STUDIES

Patryk Mroczek (Jagiellonian University) ARTIFICIAL INTELLIGENCE IS NOT SO BLACK AS IT IS PAINTED	**Agata Sadza, Przemysław Boczarski** (University of Łódź) REESTABLISHING THE HUMAN NODE IN THE TRANSLATION TRIAD: TRANSLATOR TRAINERS IN PURSUIT OF HARMONY BETWEEN THE THREE CONSTANTS OF THE TRANSLATION ACT	**Weronika Sobita** (W.S. Horyzonty Weronika Sobita) CONTINUOUS LEARNING FOR INTERPRETERS: MODALITIES, COMPETENCIES, PROVIDERS
Lunch break: 14:00 – 15:30		
Parallel Sessions: 15:30 – 17:00		
Seminar room (2nd floor)	Medium Lecture Hall A (ground floor)	Conference room (2nd floor)
Session 4 (Chair: Nune Ayvazyan)	**Session 5 (Chair: Marcin Walczyński)**	**Session 6 (Chair: Agata Sadza)**
Marta Chodkiewicz-Nalepa (Marie-Curie Sklodowska University in Lublin) IMPLEMENTING A MULTI-STAGE COLLABORATIVE TRANSLATION PROJECT: PERFORMANCE AND PERCEPTIONS OF UNDERGRADUATE STUDENTS	**Mariazell Bosch Fábregas, Maria Sabate-Carrove** (University of Lleida) INTEGRATING TECHNOLOGY AND NEW METHODOLOGIES IN THE PROFESSIONALIZATION OF TRANSLATION TRAINING	**Fiorenza Mileto** (UNINT) BRIDGING EXPERIENCE AND INNOVATION: A FIELD STUDY ON TECHNOLOGY INTEGRATION FOR PROFESSIONAL TRANSLATORS
Olga Mastela, Agnieszka Seweryn (Jagiellonian University) TRANSCREATION PEDAGOGY IN A TRANSLATION STUDIES PROGRAMME: A WAY TO OPEN NEW CAREER PATHS FOR FUTURE GRADUATES	**Vilhelmina Vaiciunene, Julija Jančak** (Mykolas Romeris University) EFFICACY OF TRANSLATOR TRAINING WITH TECHNOLOGIES	**Urszula Paradowska, Joanna Sycz-Opoń** (Jacob of Paradies University in Gorzów Wlkp., University of Silesia) THE PROFILE OF THE PRESENT-DAY TRANSLATOR: INSIGHTS FROM A SURVEY STUDY
Karolina Siwek (Jan Długosz University of Częstochowa) PROJECT-BASED LEARNING AS A REMEDY FOR THE REQUIREMENTS OF ISO 17100	**Shuyin Zhang, Xindi Hao** (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen) DEVELOPING A USER-CENTERED FRAMEWORK FOR EVALUATING LLMS IN TRANSLATION EDUCATION	**Lora Tamosiuniene** (Mykolas Romeris University) ON DESCRIBING A PROFESSIONAL IDENTITY OF A LITERARY TRANSLATOR
Małgorzata Kodura (University of the National Education Commission) BRIDGING HUMAN AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN REAL-TIME TRANSLATION PROJECTS	**Dominik Kudła** (University of Warsaw) WHAT TO CHERISH AND WHAT TO AVOID IN VIDEO GAME LOCALIZATION TRAINING IN POLAND	**Krzysztof Łoboda** (Jagiellonian University) TECHNOLOGICAL COMPETENCE AND MICROSKILLS OF SPECIALISED TRANSLATORS: A FOLLOW-UP TO A 10-YEAR RESEARCH STUDY

Coffee break: 17:00 – 17:30

CTER General Meeting: 17:30 – 18.00

Conference dinner at *Kawaleria* restaurant, Gołębia 4: 19:30

Tuesday 18th March 2025

Plenary lectures: 9:00 – 10:30 (Auditorium Maximum, Medium Lecture Hall A, ground floor)

Dr Lucia Pintado Gutierrez (Dublin City University): Academic Insights into Accessibility and Audio Description

Dr Agenor Hofmann-Delbor (3di Information Solutions Ltd): Challenges of Creating Multilingual Content in the AI-Driven World

Q&A session: 10.30 – 11.00

Coffee break: 11:00 – 11:30

Parallel Sessions: 11:30 – 13:00

Seminar room (2nd floor)	Medium Lecture Hall A (ground floor)	Conference room (2nd floor)
Session 7 (Chair: Krzysztof Łoboda)	**Session 8 (Chair: Urszula Paradowska)**	**Session 9 (Chair: Pi-Chun Chou)**
Paulina Pietrzak (University of Łódź) AN CHALLENGES IN MEDICAL TRANSLATOR TRAINING: FOCUS ON AUTOPSY REPORT TRANSLATION	**Susanne Hagemann** (University of Mainz) TRANSLATION COMPETENCE IN THE AGE OF AI: RISKU REVISITED	**Oleksandr Bondarenko, Kateryna Bondarenko** (Central Ukrainian State University in Kropyvnytskyi) TRANSLATION INTERNSHIP IN UKRAINE: INTERNS AND UNIVERSITY SUPERVISORS' PERSPECTIVE
Anna Setkowicz-Ryszka (University of Łódź) SO MUCH DILIGENCE, SO LITTLE SUCCESS? A SNEAK PEEK OF LEGAL TRANSLATOR TRAINEES' PROBLEM-SOLVING BEHAVIOURS BEFORE AND AFTER A PERIOD OF POST-EDITING	**Konrad Klimkowski** (Marie-Curie Sklodowska University in Lublin) MULTIPLE VOICES IN TRANSLATOR EDUCATION: OPERATIONALISING POLYPHONY FOR LEARNING AND EVALUATION	**Maria Kozan** (University of Wrocław) THE ROLE OF TRANSLATION INTERNSHIPS IN DEVELOPING STUDENTS' TRANSLATION COMPETENCE
Jinhua Kuek (Nanyang Technological University) BALANCING THEORY AND PRACTICE: A CASE STUDY OF A PRACTITIONER-LED NEWS TRANSLATION COURSE IN SINGAPORE	**Monika Zabrocka, Grzegorz Kata, Michał Kozioł** (Jagiellonian University, Lubelska Akademia WSEI) UNLOCKING AUDIOVISUAL MEDIA FOR ALL: HOW AI-GENERATED SUBTITLES ENHANCE AUDIENCE ENGAGEMENT AND EMOTIONAL CONNECTION	**Maria Piotrowska, Gary Massey, Mariusz Marczak** (Jagiellonian University, ZHAW) A SURVEY OF PROFILES AMONG TRANSLATION TEACHERS: EVOLVING POSITIONS AND VALUES IN THE AGE OF AUTOMATION
Patricia Rodriguzez-Ines (Universitat Automona de Barcelona) SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION: DATA FROM TRAINING AND THE PROFESSION	**Ana Sofia Saldanha** (Universidade Autónoma de Lisboa) MENTORING AS AN ESSENTIAL SUBJECT TO TRAIN FUTURE-TO-BE-TRANSLATORS	**Vasiliki Chelidoni** (Ionian University) TRANSLATION EDUCATOR AS HUMAN-IN-THE-LOOP IN TRANSLATION PEDAGOGY'S DIGITAL ERA: DESIGN, BUILD, & ANALYZE AN EU CORPUS TO TEACH NEW DOMAIN TRANSLATORS

Lunch break: 13:00-14:30

Parallel Sessions: 14:30 – 16:00		
Seminar room (2nd floor)	Medium Lecture Hall A (ground floor)	Conference room (2nd floor)
Session 10 (Chair: Patricia Rodriguzez-Ines)	**Session 11 (Chair: Monika Zabrocka)**	**Session 12 (Chair: Kateryna Bondarenko)**
Mariusz Marczak, Oleksandr Bondarenko (Jagiellonian University, Central Ukrainian State University in Kropyvnytskyi) DO WE FUTURE-PROOF OUR STUDENTS? ALUMNI'S PERSPECTIVES ON HUMAN-SPECIFIC COMPETENCES IN TS PROGRAMMES	**Jan Marszałek** (University of Warsaw) PRE-TASK SPEECH REVISION AS AN INTERPRETER TRAINING TOOL	**Giorgadze Madona** (Alte University) THE IMPORTANCE OF CONSTRUCTIVE FEEDBACK IN CLASSROOM DISCOURSE
Veronica del Valle Cacela (Marie-Curie Sklodowska University in Lublin) ACCESSIBILITY: WHAT WE TEACH AND WHAT WE DO NOT	**Pi-Chun Chou** (Jagiellonian University) EVALUATING "CHUNKING" IN CHINESE-POLISH SIMULTANEOUS INTERPRETATION TRAINING	**Gul Mukerrem Ozturk** (Recep Tayyip Erdogan University) GEORGIAN AND CROSS-CULTURAL TRANSLATION: THE ROLE OF CULTURAL CODES IN EDUCATION
	Sylwia Gierszal (University of Silesia) FROM THEORY TO PRACTICE: PEDAGOGICAL APPROACHES IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING	**Viktoriia Skriabina** (Kyiv National Linguistic University) RECLAIMING THE ERASED: A PEDAGOGICAL PERSPECTIVE ON NAMING AND IDENTITY (CASE STUDY OF TRANSLATING UKRAINIAN EXECUTED RENAISSANCE)
	Katarzyna Liber-Kwiecińska (Jagiellonian University) PROFESSIONALIZATION OF THE COMMUNITY INTERPRETER PROFESSION IN POSTGRADUATE STUDIES	**Lorena Guadelupe Baudo** (Universidad Nacional de Córdoba) EMPOWERING TRANSLATION STUDENTS FROM THE GLOBAL SOUTH IN ARGENTINA: CULTURAL, INSTITUTIONAL AND DECOLONIAL APPROACHES

Closing remarks: 16:00 – 16:30 (Seminar room, 2nd floor)